

Agreement on the Establishment of Sister Relationship Between Shanghai Municipality of the People's republic of China and Central Denmark Region of the Kingdom of Denmark

With a view to deepening the mutual understanding and friendship between the Danish and Chinese peoples and strengthening and developing the friendly cooperation between the two sides, Central Denmark Region and the Shanghai Municipality agree to establish a sister city relationship in accordance with the principles on the establishment of diplomatic relations between the Kingdom of Denmark and the People's Republic of China.

1. The two sides will promote various forms of cooperation and exchanges in economy, trade, science, technology, culture, education, sports, health, environmental protection, rehabilitation for the disabled and other fields based on the principles of equality and mutual benefit, so as to bring about mutual prosperity and development.

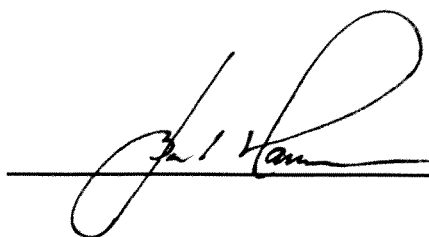
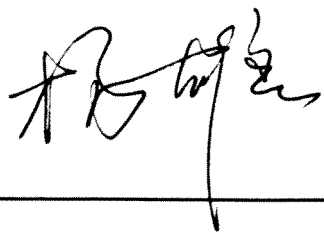
2. The leaders and the relevant departments of the two sides will keep in constant touch with each other for the discussion on possible bilateral exchanges and cooperation and other issues of common concern.

3. The Agreement comes into force on the date of signing and will remain effective for five years. The Agreement can be renewed upon its expiry if neither party proposes to terminate the Agreement.

4. The Agreement is signed in Shanghai on 17.03.2008 and is made in triplicate in the Danish, Chinese and English languages. The three language versions shall be equally authentic.

Shanghai Municipal Government of
People's Republic of China
Executive Vice Mayor

Central Denmark Region of
the Kingdom of Denmark
Chairman



中华人民共和国上海市和丹麦王国中部 丹麦大区建立友好城市关系协议书

中华人民共和国上海市和丹麦王国中部丹麦大区根据中丹两国建交原则，为增进中丹两国人民的了解和友谊，巩固并发展两地的友好合作，经过友好协商，双方同意建立友好城市关系。

一、双方根据平等互利的原则，在经济、贸易、科技、文化、教育、体育、卫生、环境保护、智障者康复和残疾人事业等方面开展多种形式的交流与合作，促进共同繁荣发展。

二、双方领导人和有关部门保持经常的联系，以便就双方交流与合作事宜及共同关心的问题协商。

三、本协议书自签字之日起生效。本协议书有效期为五年。有效期满后，如无一方提出终止手续可顺延。

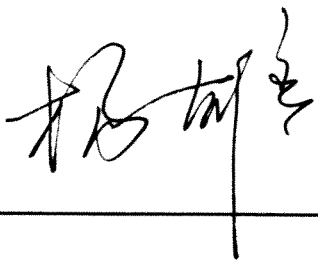
四、本协议书于 2008 年 3 月 17 日在上海签署，一式三份。用中文、丹麦文和英文三种文字写成。三种文本同等作准。

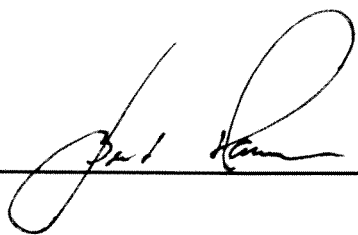
中华人民共和国

丹麦王国

上海市 常务副市长

中部丹麦大区委员会主席



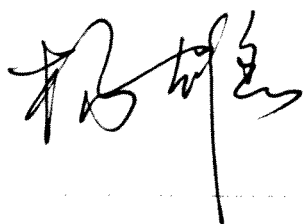


Aftale om oprettelse af Søsterby aftale mellem Shanghai By-provins i Folkerepublikken Kina og Region Midtjylland i Kongeriget Danmark.

Med henblik på at uddybe den gensidige forståelse og venskabet mellem det kinesiske og danske folk og styrke og udvikle et venskabeligt samarbejde mellem de to parter, Region Midtjylland og Shanghai By-provins, er der enighed om at etablere et søsterby samarbejde i overensstemmelse med principperne for diplomatiske relationer mellem Kongeriget Danmark og Folkerepublikken Kina.

1. De to parter vil fremme forskellige former for samarbejde og udvekslinger inden for økonomi, handel, videnskab, teknologi, kultur, uddannelse, sport, sundhed, miljøbeskyttelse, rehabilitering for handicappede og andre områder baseret på principperne om lighed og gensidigt udbytte for at frembringe vækst og udvikling for begge parter.
2. Lederne og de relevante afdelinger fra de to parter skal være i hyppig kontakt med henblik på drøftelse af bilaterale udvekslinger og samarbejder samt andre emner af fælles interesse.
3. Aftalen træder i kraft på underskrivelsesdagen og vil gælde i fem år frem. Aftalen kan fornyes ved dens udløb, hvis ingen af parterne ønsker at slutte aftalen.
4. Aftalen er underskrevet i Shanghai d. 17 marts 2008 og er udfærdiget i 3 eksemplarer på dansk, kinesisk og engelsk. De 3 tekster har samme gyldighed.

Shanghai By-provins
Folkerepublikken Kina



Region Midtjylland
Kongeriget Danmark

